

Тема 1.

Союз художественной литературы и кинематографа: обретения и потери

Проблема экранизации литературных произведений уже многие десятилетия вызывает ожесточенные споры.

Аргументы противников экранизаций:

- – кинематограф нельзя превращать в псевдолитературу;
- – нет смысла тратить время и материальные ресурсы на создание иллюстративных киноверсий;
- – делать кино из литературы – значит только портить литературу, упрощать ее;
- – экранизации – негодная попытка заменить (отменить) чтение;
- – книга заставляет читателя мыслить, сопереживать, становится соучастником событий. Кино приучает к пассивному восприятию искусства;
- – экранизации – всего лишь способ пробиться бездарному режиссеру, заявить о себе, «уцепившись» за громкое имя автора книги.

Аргументы сторонников экранизаций:

- – на стыке разных искусств происходит взаимопроникновение и взаимовлияние литературы, живописи, театра, музыки;
- – чтобы такая диффузия произошла, мастера кино должны относиться к экранизируемому произведению с должным уважением и доверием к слову, а не использовать фактуру текста или имя автора для своего тщеславия;
- – «перевод» литературного произведения на язык кино невозможен без потерь, но потери потерям рознь;
- – достойные экранизации находят отклик у многомиллионной зрительской аудитории;
- – интерес к литературному первоисточнику в случае удачных экранизаций возрастает (при всех неизбежных потерях);
- – кино как самое демократичное и общедоступное искусство обладает огромной силой воздействия на человека;
- – при оптимальном взаимодействии литературного первоисточника и фильма экранизация вызывает желание обратиться к книге;
- – экранизация как самостоятельное творческое произведение должна привносить нечто новое в сферу искусства – свежий взгляд на проблему и характеры, собственное понимание ситуации;

- – экранизация, которая не содержит личностного отношения режиссера к литературному произведению, становится очередной иллюстрацией.

Споры о принципах и подходах

Полемика о принципах вращалась обычно вокруг двух основных тезисов. Что для экранизации наиболее ценно: литературный источник или видение режиссера безотносительно к литературному тексту (или со слабой привязкой к нему).

Режиссер-экранизатор и музыкант-исполнитель: есть ли общее?

Есть большой соблазн провести параллель между искусством режиссера-экранизатора и мастерством музыканта-исполнителя. Экранизации можно уподобить исполнению музыкального произведения. В обоих случаях есть исходный текст, с одной стороны, и его интерпретация с другой стороны. Экранизация – это перевод, перевоплощение литературного первоисточника в иную материальную форму. Разумеется, этот процесс далеко не механический, а творческий.

Он включает такие важнейшие аспекты, как вживание в смыслы «первичного» материала, его интерпретацию в соответствии с собственными мировоззрением и эстетикой, выбор адекватных художественных средств.

Задание 1.

1. Сравните экранизацию повести Н.Карамзина «Бедная Лиза» и текст произведения Н.Карамзина

<https://www.youtube.com/watch?v=QmW9XihoCvc>

Повесть Н.Карамзин «Бедная Лиза» Режим доступа:
<https://ilibrary.ru/text/1087/p.1/index.html>

Задачи:

1. Выявить идею режиссера и сравнить ее с авторской.
2. Какими способами режиссер пытается передать идею автора?
3. Что лучше: смотреть или читать?

Основной конфликт повести — «нравственность человеческого сердца — безнравственность общественных институтов» (Ю. М. Лотман).

Н. М. Карамзина нередко упрекали в том, что в «Бедной Лизе» он даже не упомянул о крепостном праве, идеализировал жизнь крестьян. Тем не менее важные социальные проблемы своего времени он отразил в своей повести. Прежде всего это проблема отношений между людьми в сословном обществе.

- 1) новая для читателей тема — тема любви;
- 2) новый жанр — повесть: повествование от первого лица придаёт тексту особую убедительность, искренность, писатель достигает тем самым эффекта доверительной беседы с каждым из нас;
- 3) лиризм повести: её главный настрой не осуждение, не поучение, а сострадание, которое исходит от автора-повествователя;
- 4) язык повести приближен к живой разговорной речи, её стилистика покоряет своей поэтичностью и простотой;
- 5) демократизм повести: её персонажи не из ряда вон выходящие герои или злодеи, а обыкновенные, «частные» люди; более того, заглавная героиня — простая крестьянка, и это является в русской литературе того времени абсолютным новаторством.

Термины: сентиментализм, конфликт, пейзаж, деталь, портрет, фольклорные элементы, художественный текст, кинотекст.